

2022 世界卫生组织中医国际标准术语与已有中医术语英译标准的比较——脏象术语部分^{*}

张 喆¹, 徐 丽¹, 蒋建勇^{2**}

(1. 山东中医药大学外国语学院 济南 250355; 2. 贵州中医药大学外语教学部 贵阳 550025)

摘 要:目的 中医术语英译标准化是中医药国际传播的基础。因此在本研究中,探讨了2022世界卫生组织中医国际标准术语(WHO22)与已有的世界中医药联合会的《中医基本名词术语中英对照标准》(ISNTCM)与世界卫生组织的《西太地区传统医学名词术语国际标准》(ISTTM)在脏象术语的异同,希望通过本研究能进一步完善中医术语的英译标准。方法 收集已有的术语标准的电子版,提取脏象部分术语,转换为Excel表格;提取2022世界卫生组织中医国际标准术语中的脏象术语,做同样的处理。比较WHO22与ISNTCM、ISTTM的异同。结果 WHO22标准中,脏腑术语共有170条。ISTTM中共收录脏象术语83条,ISNTCM收录了215条。ISTTM与WHO2022在常用的脏象术语上一致,但WHO22未单独将五脏、六腑、奇恒之腑的各个脏器的名称列为单独的术语。在ISNTCM与WHO22的比较中,两个标准的脏象术语基本上一致,很多术语的英译也只是稍有差异。结论 WHO在2022年所发布的世界卫生组织中医国际标准术语体现了中医英译标准的最新的成果,是中外学者共同探讨和合作的成果。但由于该标准没有明确其翻译原则或选词原则,使得在术语翻译中存在着前后不一致的问题,此外也未在信息技术快速发展的背景下采用新的技术方法。

关键词:术语标准 脏象术语 语料库语言学 翻译原则 最小翻译单位

doi: 10.11842/wst.20220922010 中图分类号: N61 文献标识码: A

中医术语英译标准化是中医药国际传播的基础。因此,国内外的学术组织和一些政府机构颁布了中医术语的英译标准,有力地促进了中医药国际交流和传播。其中影响力比较大的有世界中医药学会联合会的《中医基本名词术语中英对照标准》(International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine, ISNTCM)^[1],与世界卫生组织的《西太地区传统医学名词术语国际标准》(WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region, ISTTM)^[2]。

2022年3月3日,世界卫生组织在其网站上颁布了世界卫生组织中医国际标准术语(WHO

international standard terminologies on traditional Chinese medicine, WHO22)^[3]。该术语标准的工作最早是由WHO的传统补充结合医学单位发起,根据WHO已有标准原则和开发步骤,主要由上海中医药大学和中华中医药学会翻译分会承担,起草了该术语标准,在多次修订之后正式颁布。该术语主要分为三部分,中医基础理论术语,诊断、病证和体质术语,治则、治法与疗法,共3415个术语。该术语标准旨在为中医执业者,政策法规制定者,医疗工作者与大众提供参考^[4]。

该标准参考了已有的中医术语标准,在其参考文献中列举了世界中医药学会联合会的《中医基本名词

收稿日期:2022-09-22

修回日期:2023-07-17

^{*} 全国哲学社会科学工作办公室国家社会科学基金项目西部项目(19XSH012):中医药国际传播文化软实力体系建构研究,负责人:蒋建勇。

^{**} 通讯作者:蒋建勇,副教授,硕士生导师,主要研究方向:中医药翻译、中医药国际传播。

表1 ISTTM与WHO22中相同的脏象术语英译

序号	中文	英文
1	心血	Heart blood
2	心阴	Heart yin
3	心阳	Heart yang
4	心包	pericardium
5	肺阴	Lung yin
6	肺阳	Lung yang
7	水之上源	Upper source of water
8	脾阴	Spleen yin
9	脾阳	Spleen yang
10	肝血	Liver blood
11	肝阴	Liver yin
12	肝阳	Liver yang
13	肾阴	Kidney yin
14	肾阳	Kidney yang
15	胃阳	Stomach yang
16	胃阴	Stomach yin
17	髓	Marrow
18	骨	Bone
19	脉	Vessel
20	女子胞	Uterus

术语中英对照标准》(ISNTCM),世界卫生组织的《西太地区传统医学名词术语国际标准》(ISTTM),世界卫生组织ICD 11中的中医术语^[5],《中华人民共和国国家标准·中医基础理论术语》(GB/T 20348-2006)^[6],《中华人民共和国国家标准·中医病证分类与代码》(GB/T 15657-1995)^[7],《中华人民共和国国家标准·中医临床诊疗术语·疾病部分》(GB/T 16751.1-1997)^[8],《中华人民共和国国家标准·中医临床诊疗术语·证候部分》(GB/T 16751.2-1997)^[9],《中华人民共和国国家标准·中医临床诊疗术语·治法部分》(GB/T 16751.3-1997)^[10],《中华人民共和国国家标准·针灸学通用术语》(GB/T 30232-2013)^[11],《中华人民共和国国家标准·针灸技术操作规范第5部分:拔罐》(GB/T 21709.5-2008)^[12],全国科学技术名词审定委员会的《中医药学名词》^[13]等标准与个人编写的中医术语词典^[14]。

该术语标准在排版的安排上为先是术语编码,其次为英文术语与同义词,然后是英语解释,中文术语,拼音与中文同义词,与世界卫生组织的ISTTM有些类似,而不同于世中联的ISNTCM的汉语在前,英文翻译与术语解释在后的编排方式。

该标准借鉴了已有的中医术语标准,反映了中医

术语的最新发展成果,但是与已有的被普遍接受的ISNTCM与ISTTM有着一定的差异。本文对该术语标准与已有的ISNTCM和ISTTM在脏象术语方面的差异进行了比较,探讨这种差异的来源,对该标准中的脏象术语部分的内容提出了修改意见。希望通过本研究能进一步完善中医术语的英译标准,并为后期术语标准制定中如何更加符合中医医理、彰显中国国家意志寻求理论支持。

1 资料与方法

收集已有的ISNTCM与ISTTM标准的电子版,提取标准中的脏象部分术语,转换为Excel电子表格。对WHO22中的脏象部分术语进行同样的处理,转换为Excel电子表格。讲上述3个电子表格导入到同一个Excel文件中。点击菜单中的条件格式,突出显示单元格规则,比较WHO22与ISNTCM、ISTTM在脏象术语的异同。

2 结果

在WHO22标准中,脏象术语共有170条。ISTTM中共收录有关脏象的术语83条,ISNTCM收录了215条。WHO22的数量介于二者之间。

2.1 ISNTCM与WHO22的比较

表1为ISNTCM与WHO22标准相同的词汇,表2为ISNTCM与WHO22不同的术语英译。

从比较结果来看,ISTTM与WHO22共有20个中医术语的英译相同(见表1),有18个术语中文相同,但英译不一致(见表2)。ISTTM特有的术语为45个,WHO22特有的术语为132个。

通过表1可以看出,两个标准在常用的脏象术语上一致,但WHO22未将五脏、六腑、奇恒之腑的各个脏器的名称列为单独的术语。在表2中可以见到,“脏”、“腑”、“奇恒之腑”这三个名词翻译,有着较大的差异。“脏象”在ISTTM和WHO22中都为“藏象”,两者的英文翻译略有差异,ISTTM中为“visceral manifestation”,而WHO22中为“visceral manifestations”,基本相同,而且还有一个“Zang-xiang”的音译。此外,ISTTM与WHO22中收录的中医术语多有不同,从而造成了这两个标准有很多差异。

2.2 ISNTCM与WHO22的比较

在ISNTCM与WHO22的比较中,共有25个中医

表2 ISTTM与WHO22不同的脏象术语英译

序号	中文	ISTTM 英译	WHO22 英译
1	脏腑	Viscera and bowels	Zang-fu
2	五脏	Five viscera	Five zang organs
3	六腑	Six bowels	Six fu organs
4	奇恒之腑	Extraordinary organs	Extraordinary fu organs
5	心开窍于舌	Heart opens at the tongue	The heart opens into the tongue
6	心肾相交	Heart-kidney interaction	Coordination between the heart and the kidney
7	脾开窍于口	Spleen opens at the mouth	The spleen opens into the mouth
8	肝开窍于目	Liver opens at the eyes	The liver opens into the eyes
9	肝肾同源	Homogeny of liver and kidney	Liver and kidney share the same source
10	先天之本	Root of innate endowment	Congenital foundation
11	天癸	Heavenly tenth	Tian Gui
12	肾开窍于耳	Kidney opens at the ears	The kidney opens into the ears
13	膀胱气化	Bladder qi transformation	Qi transformation of the urinary bladder
14	三焦	Triple energizers	Sanjiao
15	上焦	Upper energizer	Upper jiao
16	中焦	Middle energizer	Middle jiao
17	下焦	Lower energizer	Lower jiao
18	元神之府	House of the original spirit	The house of the original spirit

表3 ISNTCM与WHO22中相同的脏象术语英译

序号	中文	英文
1	心气	Heart qi
2	心血	Heart blood
3	心阴	Heart yin
4	心阳	Heart yang
5	肺气	Lung qi
6	肺阴	Lung yin
7	肺阳	Lung yang
8	脾气	Spleen qi
9	脾阴	Spleen yin
10	脾阳	Spleen yang
11	肝气	Liver qi
12	肝血	Liver blood
13	肝阴	Liver yin
14	肝阳	Liver yang
15	肾精	Kidney essence
16	肾气	Kidney qi
17	肾阴	Kidney yin
18	肾阳	Kidney yang
19	胆气	Gallbladder qi
20	胃气	Stomach qi
21	胃阳	Stomach yang
22	胃阴	Stomach yin
23	骨	Bone
24	脉	Vessel
25	女子胞	Uterus

术语的英译相同(见表3),有60个中医术语的英译不同(见表4)。ISNTCM中特有的术语为130个,而WHO22中特有的术语为85个。

通过比较可以看到这两个标准脏象术语基本上一致。在表4中可以看到,60个术语的中文相同,英文虽有不同,但是基本上是一致的,只是有着细微的差别。如“五脏”、“六腑”、“脏腑”、“奇恒之腑”的翻译,ISNTCM的翻译是“five zang-organs”、“six fu-organs”、“zang-fu organs”、“extraordinary fu-organs”,WHO22则为“five zang organs”、“six fu organs”、“zang-fu”、“extraordinary fu organs”,差别只是是否有连字符。此外,很多术语的英译也只是稍有差异,如“肺主宣发”、“脾主运化”、“肝主疏泄”、“肾主纳气”等翻译,ISNTCM对“主”的翻译采用的是“governing”,为动词的ing形式,而WHO22中采用的是“govern”为动词的原形。二者只是动词形式的不同。这两类词汇合计22个。加上完全相同的术语翻译,共有47个相同的中医术语英译。其他如“恶”的翻译,ISNTCM为“aversion”,而WHO22多为“dislike”。“合”的翻译,ISNTCM采用“in pair”,而WHO22采用“pairing”。

三个标准中相同的术语共17个(见表5)。从该表可以看出在这三个标准中五脏的名称与五脏阴阳英译是相同的。但三个标准在其他术语的英译分歧较大。

表4 ISNTCM 与 WHO22不同的脏象术语英译

序号	中文	ISNTCM 英译	WHO2022 英译
1	脏腑	Zang-fu organs	Zang-fu
2	五脏	Five zang-organs	Five zang organs
3	六腑	Six fu-organs	Six fu organs
4	奇恒之腑	Extraordinary fu-organ	Extraordinary fu organs
5	脏腑相合	Zang and fu organs in pairs	Zang-fu organs mutually interconnect
6	五脏所藏	Substance stored in five zang-organs	Storage of the five zang organs
7	五脏化液	Secretions transformed from five zang-organs	Fluids of the five zang organs
8	五脏所恶	Aversions of five zang-organs	Dislikes of the five zang organs
9	心主血脉	Heart governing blood and vessels	The heart governs the blood and vessels
10	心恶热	Heart being averse to heat	The heart dislikes heat
11	心合小肠	Heart and small intestine in pair	The pairing between the heart and small intestine
12	心肾相交	Heart-kidney interaction	Coordination between the heart and the kidney
13	肺主气	Lung governing qi	The lung governs qi
14	肺司呼吸	Lung controlling breathing	The lung governs breathing
15	肺主宣发	Lung governing ascent and dispersion	The lung governs upward and outward diffusion
16	肺主肃降	Lung governing purification and descent	The lung governs descent and purification
17	肺主行水	Lung governing water movement	The lung governs water circulation
18	肺主通调水道	Lung governing regulation of water passage	The lung regulates waterways
19	肺朝百脉	Lung linking with all vessels	The lung presides over the hundred vessels
20	肺主治节	Lung governing management and regulation	The lung governs management and regulation
21	肺主皮毛	Lung governing skin and body hair	The lung governs the skin and body hair
22	肺恶寒	Lung being averse to cold	The lung dislikes cold
23	肺合大肠	Lung and large intestine in pair	The pairing between the lung and large intestine
24	脾主运化	Spleen governing transportation and transformation	The spleen governs transportation and transformation
25	脾主升清	Spleen governing rise of the clear	The spleen ascends the nutrients
26	脾主四肢	Spleen governing four limbs	The spleen governs the limbs
27	脾主肌肉	Spleen governing muscles	The spleen governs muscles
28	脾恶湿	Spleen being averse to dampness	The spleen dislikes dampness
29	脾合胃	Spleen and stomach in pair	The pairing between the spleen and stomach
30	肝主疏泄	Liver governing free flow of qi	The liver governs the free flow of qi
31	肝主谋虑	Liver governing design of strategy	The liver governs strategic planning
32	肝藏血	Liver storing blood	The liver stores blood
33	肝主升发	Liver governing rise and dispersion	The liver governs ascending and dispersing
34	肝为刚脏	Liver being firm—characterized zang organ	The liver is the resolute organ
35	肝恶风	Liver being averse to wind	The liver dislikes wind
36	肝合胆	Liver and gallbladder in pair	The pairing between the liver and gallbladder
37	肝肾同源	Liver and kidney from same source	Liver and kidney share the same source
38	肾藏精	Kidney storing essence	The kidney stores essence
39	肾主生殖	Kidney governing reproduction	The kidney governs reproduction
40	天癸	Reproduction—stimulating essence	Tian Gui
41	肾主纳气	Kidney governing qi reception	The kidney governs qi reception
42	肾主水液	Kidney governing water	The kidney governs water and fluids
43	肾藏志	Kidney storing will	The kidney stores will
44	肾恶燥	Kidney being averse to dryness	The kidney dislikes dryness
45	肾合膀胱	Kidney and bladder in pair	The pairing between the kidney and urinary bladder

下转续表

续表

序号	中文	ISNTCM 英译	WHO2022 英译
46	命门	Life gate	The gate of life
47	命门之火	Fire of life gate	The fire of the gate of life
48	胆主决断	Gallbladder dominating decision	The gallbladder governs decision-making
49	胃主受纳	Stomach governing reception	The stomach governs receiving and holding
50	胃主腐熟	Stomach governing	The stomach governs decomposition
51	胃主降浊	Stomach governing descent	The stomach descends the turbid
52	膀胱气化	Bladder qi transformation	Qi transformation of the urinary bladder
53	三焦	Triple energizer	Sanjiao
54	上焦	Upper energizer	Upper jiao
55	中焦	Middle energizer	Middle jiao
56	下焦	Lower energizer	Lower jiao
57	上焦如雾	Upper energizer as sprayer	Upper jiao resembles mist
58	中焦如沤	Middle energizer as fermentor	Middle jiao resembles foam
59	下焦如渫	Lower energizer as drainer	Lower jiao resembles a sluice
60	元神之府	House of original spirit	The house of the original spirit

表5 ISNTCM、ISTTM 与 WHO2022 中相同的脏象术语英译

序号	中文	英文
1	心血	Heart blood
2	心阴	Heart yin
3	心阳	Heart yang
4	肺阴	Lung yin
5	肺阳	Lung yang
6	脾阴	Spleen yin
7	脾阳	Spleen yang
8	肝血	Liver blood
9	肝阴	Liver yin
10	肝阳	Liver yang
11	肾阴	Kidney yin
12	肾阳	Kidney yang
13	胃阳	Stomach yang
14	胃阴	Stomach yin
15	骨	Bone
16	脉	Vessel
17	女子胞	Uterus

3 讨论

3.1 WHO22 的标准更接近于 ISNTCM 而不是 ISTTM

从比较的结果可以看出，WHO22 的标准与 ISNTCM 标准接近，而不是 ISTTM。其原因可能与标准的起草单位有关。虽然该标准是世界卫生组织的传统补充结合医学单位发起，但却是由中国的上海中医药大学与中西医结合协会翻译分会来承担，其中主

要为中国学者。而 ISTTM 则是由世界卫生组织召集中日韩等国的专家编写，而中国学者未占到主导地位^[2]。

在笔者已发表的论文中，使用语料库技术对 ISNTCM 与 ISTTM 进行了比较，得出的结论为 ISNTCM 比较接近中医翻译的实际情况^[15]。在本文中的比较中，则发现 WHO22 更加接近于 ISNTCM，从而间接说明 WHO22 也比较符合中医术语的翻译现状。但通过 WHO22 与 ISNTCM 比较，未能明确哪个标准更加符合中医翻译的实际情况。

3.2 WHO22 未能明确其翻译原则

ISTTM 与 ISNTCM 都提出了术语制定的原则。ISNTCM 提出了制定该标准依据 4 条原则：①对应性：英译词义尽量与中文中医词汇的学术内涵相对应；②简洁性：翻译尽量简洁；③同一性：相同概念的名词用同样英语词汇翻译；④约定俗成：已经通行的中医译名将继续采用，可以与前面提到的 3 个原则不一致^[1]。

ISTTM 则提出了筛选英文术语的原则：①准确反映中医术语基本概念；②不创造新的英文词语；③避免使用拼音；④与已有的世界卫生组织针灸术语标准保持一致^[2]。

这些原则在术语标准中都得到了体现。但 WHO22 中未明确提到其制定原则或筛选原则。从这点来看，应该是存在不足，甚至比以前的标准是种倒退。虽然该标准的编写者也遵循某种原则，但未能

标准中加以阐释,从而说明 WHO22 的编写者在翻译术语和选择术语方面存在着原则的分歧。而原则不明确,会造成翻译的词语出现前后矛盾不一致的问题。在 WHO22 中,“肺主通调水道”与“肺主行水”,分别翻译为“The lung regulates waterways”与“The lung governs water circulation”,“主”的翻译不一致。而在 ISNTCM 中,则分别翻译为“lung governing regulation of water passage”与“lung governing water movement”,“主”的翻译均为“governing”,避免了前后不一致的问题。

目前中医英译主流的原则有二,分别为科技翻译原则与策略^[16]与文化翻译原则与策略^[17],此外也有所谓的双重原则^[18]。不同的原则指导下,中医术语必然会有不同的翻译^[19]。原则不明确,则术语标准也会相应的含混不清^[20]。

3.3 缺乏最小翻译单位的概念

WHO22 未曾列出五脏、六腑、奇恒之腑的各个脏器的翻译名称,似乎不妥当。ISTTM 与 ISNTCM 都列出了五脏、六腑、奇恒之腑的各个脏器的翻译名称,而 WHO22 却没有列出。虽然在其他的术语翻译中包含了这些脏器的名称,但在形式上未能明确列出这些脏器的名称,表明该标准未能明确最小翻译单位。齐熠等^[21-22]提出中医术语的翻译最小单位应该是基于语义的最小的词语搭配结构,可以为单字和多字,而不仅仅是多字。基于该思想,五脏、六腑、奇恒之腑的脏器名称应该作为最小翻译单位进行翻译。

例如:“脾主运化”“肝主疏泄”“肾主纳气”等术语,可以分成“脾”“主”“运化”来翻译,“肺主宣发”可以分成“肺”“主”“宣发”。术语标准中可以包括单字术语和多字术语。这样改进之后方便术语标准的推广与使用。已有学者对此进行了尝试,如王一方等^[23]提出了单字翻译,并以此为基础编写的中医术语词典。

3.4 借助语料库与信息处理技术来提高完善标准

在 WHO22 术语标准中,采用的方法仍是传统的基于已有的标准,专家讨论来确定术语翻译,缺乏客观的数据标准。制定标准多是从个人的认知和经验

出发,缺乏客观的标准^[24]。而今后可以采用语料库语言学的手段,制定合理的语料纳入原则,广泛的纳入有代表性的语料,建立一个大型的语料库,借助语料库语言学的研究手段来客观地探讨中医术语的应用标准^[25-26]。如前面谈到的最小翻译单位问题涉及到了如何把比较长的术语进行分割的问题,Chen 等^[27]探讨了采用语料库技术来找到合适的翻译单位。目前我们的研究团队已经尝试使用了语料库的手段,对该方法进行了探讨,认为可以借助语料库的手段来进行中医术语标准的制定^[28]。

3.5 改进术语标准的发布方式

也可以尝试对术语标准的发布形式进行改革。目前已有的标准多采用词典的形式发布,中英对照加上英语或汉语解释。但目前随着电脑、手机等电子产品和计算机软件的普及,只是采用词典或词典的 PDF 文档格式发布,不利于翻译工作者、学习者的使用。应该尝试采用电子词典或在线词典的方式来发布^[29]。

目前中医翻译人员开始逐步的借助一些计算机辅助翻译软件^[30],如塔多思(Trados),Dejavu 等软件,以及一些在线翻译工具^[31],如谷歌翻译、百度翻译等。这些计算机翻译辅助软件和在线翻译工具虽然有所不同,但它们的共性是需要术语库与记忆库从而来完成翻译^[32]。在计算机辅助翻译开始普及的时代,将术语标准免费发布,作为这些翻译软件所需要的术语库,将会提高中医英译的速度与质量,也会有助于这些术语标准的传播。

总之,世界卫生组织在 2022 年所发布的世界卫生组织中医国际标准术语体现了中医英译标准的最新的成果,是中外学者共同探讨和合作的成果。但由于该标准没有明确其翻译原则或选词原则,使得在术语翻译中存在着前后不一致的问题。此外也未在信息技术快速发展的背景下采用新的技术方法,如语料库和计算机数据处理技术。这些技术方法可以使术语标准更加客观。发布方式上也有待改进,从而适应计算机辅助翻译应用的场景。

参考文献

- 1 世界中医药学会联合会. 中医基本名词术语中英对照国际标准. 北京:人民卫生出版社, 2007:XXIII-XXV.
- 2 世界卫生组织. WHO 西太平洋地区传统医学名词术语国际标准. 北京:北京大学医学出版社, 2009:1-6.
- 3 上海中医药大学 WHO 中医药术语国际标准工作小组. 《WHO 中医药术语国际标准》正式发布. 上海中医药大学学报, 2022, 36(6): 101-104.
- 4 WHO international standard terminologies on traditional Chinese

- medicine. Geneva: World Health Organization; 2022. License: CC BY-NC-SA 3.0 IGO.
- 5 International Classification of Diseases, Eleventh Revision (ICD-11). Geneva: World Health Organization; 2022. License: CC BY-ND 3.0 IGO.
 - 6 GB/T 20348-2006. 中医基础理论术语, 2006.
 - 7 GB/T 15657-1995, 中医病证分类与代码, 1995.
 - 8 GB/T 16751.1-1997, 中医临床诊疗术语·疾病部分, 1997.
 - 9 GB/T 16751.2-1997. 中医临床诊疗术语·证候部分, 1997.
 - 10 GB/T 16751.3-1997. 中医临床诊疗术语·治法部分, 1997.
 - 11 GB/T 30232-2013. 针灸学通用术语, 2013.
 - 12 GB/T 21709.5-2008. 针灸技术操作规范第5部分: 拔罐, 2008.
 - 13 中医药学名词审定委员会. 中医药学名词. 北京: 科学出版社, 2005:1-463.
 - 14 严世芸, 李其忠. 新编简明中医辞典. 北京: 人民卫生出版社, 2007: 1-1048.
 - 15 张喆, 徐丽, 闵玲, 等. 基于语料库中医脏腑术语英译标准比较. 中国中西医结合杂志, 2023, 43(1):117-121.
 - 16 牛喘月. 再论中医英语翻译的原则. 中西医结合学报, 2004, 2(3): 235-238.
 - 17 周义斌, 王银泉. 1981年-2010年中医英译理论的依据及策略选择研究. 中华中医药杂志, 2013, 28(4):1016-1019.
 - 18 周恩, 苏琳. 中医药术语英译研究趋势、问题与展望. 中国中西医结合杂志, 2022, 42(6):754-759.
 - 19 陈斯歆. 文化视阈下中医术语英译的原则与策略. 上海翻译, 2017, 134(3):51-56.
 - 20 王银泉, 周义斌, 周冬梅. 中医英译研究回顾与思考(1981—2010). 西安外国语大学学报, 2014, 22(4):105-112.
 - 21 齐熠, 都立澜, 李晓莉. 试论中医学语翻译中的翻译单位问题. 中国科技术语, 2018, 20(5):37-41.
 - 22 齐熠, 李晓莉, 都立澜. 基于有声思维法的中医文本汉英翻译中翻译单位实证研究. 中国中医基础医学杂志, 2020, 26(6):834-837.
 - 23 王一方, 魏迺杰, 陈可冀. 《英汉·汉英中医词典》. 中国中西医结合杂志, 1996, 16(2):122-125.
 - 24 徐丽, 张喆, 闵玲, 等. 中医学语英译标准的回顾与前景. 西部中医药, 2021, 34(3):158-161.
 - 25 刘成, 董益敏, 王小芳. 基于语料库的中医脉诊术语英译规范探讨. 中华中医药杂志, 2019, 34(11):5064-5068.
 - 26 周宏森, 杨琴, 朱懿敏. 基于语义 Web 技术的中医药术语知识库词典系统的研究. 中医临床研究, 2020, 12(20):123-127.
 - 27 Chen Y R, Chen W. English translation of long Traditional Chinese Medicine terms. *Terminology*, 2018, 24(2):181-209.
 - 28 张喆, 徐丽, 闵玲, 等. 基于中医英语语料库的中医术语英译标准研究. 中国医药导报, 2022, 19(20):189-193.
 - 29 廖结英, 贾德贤. 以网络电子词典为桥梁确立中医术语英译标准的构想. 中国中西医结合杂志, 2017, 37(3):274-276.
 - 30 张雷, 谭雪焦, 顾星梅, 等. 计算机辅助翻译软件 Trados 在中成药说明书英译中的应用. 中国药房, 2023, 34(3):366-369.
 - 31 卢植, 胡健. 术语翻译的网络检索策略研究. 上海翻译, 2019, 145(2):72-77.
 - 32 李涛安, 王萌. 中药资源 Trados 双语术语库建设初步探索研究. 中国中医药现代远程教育, 2022, 20(10):53-55.

Comparison Between 2022 World Health Organization International Standard Terminologies of Traditional Chinese Medicine and the Existing Traditional Chinese Medicine Terminology Standards — On Visceral Term Section

Zhang Zhe¹, Xu Li¹, Jiang Jianyong²

(1. College of Foreign Language, Shandong University of Traditional Chinese Medicine, Jinan 250355, China;

2. Foreign Languages Teaching Department, Guizhou University of Traditional Chinese Medicine, Guiyang 550025, China)

Abstract: Objective The standardization of traditional Chinese medicine (TCM) term in English is a precondition for the internationalization of TCM. Therefore, in the current study similarities and differences on visceral terms between 2022 World Health Organization International Standard Terminologies of Traditional Chinese Medicine (abbreviated as WHO22) and the existing International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine compiled by the World Federation of Chinese Medicine Societies (abbreviated as ISNTCM) and the WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region (abbreviated as ISTTM) were discussed. Methods The electronic versions of the existing terminology standard were collected, and terms on viscera section were extracted and converted into Excel files. Terms on visceral section in the WHO22 were also processed with the same

method. The similarities and differences between WHO22 and ISNTCM as well as those between WHO22 and ISTTM were compared. Results In the WHO22, there are 170 terms on viscera section, in ISTTM, there are 83 terms, and in ISNTCM 215 terms. Generally, ISTTM and WHO22 are consistent in visceral terms, but in WHO22 the names of the five *zang*-organs, six *fu*-organs, and extraordinary *fu*-organs as single terms are not listed. ISNTCM and WHO22 share the same visceral terms with slight difference. Conclusion WHO22 reflects the latest achievements of the English translation standard of TCM, and is the result of study and cooperation between Chinese and foreign scholars. However, there are inconsistencies in translations of certain terms, which might be caused by no clarification on translation principles or term selection principles. Besides, new research method such as corpus linguistics are not applied in the context of the rapid development of information technology in WHO22.

Keywords: Terminology standard, Visceral term, Corpus linguistics, Translation principles, Minimum translation unit

(责任编辑: 李青)